

О.Б. Чибисова (МГИМО, кафедра испанского языка)

**Обучение юридическому переводу: грамматика испанского
юридического текста**

*Туна оратория, косноязычна поэзия,
неосновательна философия, неприятна история,
сомнительна юриспруденция без грамматики.*

М.В. Ломоносов

Важнейшее место в преподавании юридического испанского языка принадлежит устному и письменному переводу юридических текстов. Хотя многие иностранные коллеги сомневаются в целесообразности перевода текстов на занятиях и удивляются тому, что в наших программах переводу уделяется такое значительное место, представляется очевидным, что перевод текстов – необходимый элемент курса юридического языка, а формирование переводческих компетенций – одна из наших основных задач. Эта задача не сводится к простому изучению профессиональной лексики иностранного языка, т.к. помимо специфической лексики испанский юридический текст отличается целым рядом грамматических особенностей, как морфологических, так и синтаксических, которые нередко затрудняют понимание текста студентами.

Прежде всего обратимся к вопросу о том, какие тексты мы считаем юридическими текстами для целей преподавания языка профессии. Это, конечно же, в первую очередь юридические документы:

- законы и иные нормативные акты;
- международные договоры и соглашения;
- частно-правовые договоры;
- постановления любых судебных органов;
- всевозможные процессуальные документы;
- различные административные распоряжения;

- нотариальные документы.

Также в целях преподавания языка профессии мы используем и другие тексты, которые можно назвать условно юридическими, или «квази-юридическими», т.к. они не являются собственно юридическими текстами, но посвящены правовой тематике и обладают основными грамматическими и стилистическими характеристиками юридического текста. К ним относятся:

- научные статьи и монографии;
- учебники и учебные пособия по праву;
- в отдельных случаях, публикации в СМИ, только при условии, что их авторами являются юристы. Другие газетные и журнальные материалы мы тоже используем в нашей работе, но не в качестве текстов для перевода.

Не будет преувеличением утверждать, что практически во всем мире существует общее мнение, что юридический язык характеризуется чрезмерной сложностью и тяжеловесностью и что зачастую он представляет трудности для понимания неспециалистами. Авторы испанского учебного пособия для юристов-практиков под названием «Как правильно составить исковое заявление» отмечают, что «процессуальные документы содержат множество терминов, выражений и оборотов, непонятных простому гражданину», и отчасти шутя, отчасти всерьез говорят, что «дело принимает совсем серьезный оборот, когда молодой человек или девушка, студент-юрист или начинающий юрист-практик, который раньше говорил, как все нормальные люди, вдруг начинает произносить какие-то странные непонятные слова на своем особом наречии, и оказывается, что это – язык, который используют в своей работе юристы»¹.

В Испании этой проблеме посвящено немало исследований, и как юристы, так и лингвисты указывают, что для юридического языка характерны изобилие латинизмов, злоупотребление аффиксами,

¹ Cómo hacer una demanda. Coordinador J.Sáez González. Madrid, Tecnos, 2005, стр. 19

перегруженность понятийными терминами, неоправданно большое количество отглагольных существительных и слишком частое использование метафорических оборотов. О необходимости добиваться того, чтобы юридический язык был более понятным, говорится даже в самих законах. Так, во вводной части Закона о гражданском судопроизводстве 2000 года отмечается, что его авторы стремились сделать текст более понятным всем гражданам, старались избегать устаревших, тяжеловесных и сложных для понимания выражений и оборотов².

В 2010 году в Испании была создана Комиссия по модернизации юридического языка, председателем которой являлся Государственный секретарь по юстиции, а заместителем председателя – директор Королевской Академии испанского языка. В докладе комиссии, опубликованном в 2011 году, делались, в целом, те же выводы, о которых уже говорилось ранее, и указывалось, что « в правовых вопросах нет ничего настолько сложного, чтобы обычный гражданин не мог в них разобраться, если достаточно четко и понятно ему их объяснить»³.

В то же время многие юристы не без основания считают, что специально упрощать юридический язык не следует, что это привело бы к «вульгаризации права» и что юридические термины и обороты имеют такое же право на полноценное использование, как и любые другие термины, например физические или медицинские.

Общим для этих двух противоположных точек зрения является то, что споры ведутся главным или даже исключительным образом вокруг терминологии и в целом юридической лексики. Гораздо меньше внимания обращают на грамматику юридического текста, его синтаксическую структуру и обилие элементов, которые эту структуру усложняют. Исключение, пожалуй, составляет упомянутый ранее доклад Комиссии по

² Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil. Exposición de motivos IV

³ Informe de la Comisión de Modernización del lenguaje jurídico. Ministerio de Justicia, 2011

модернизации юридического языка, в котором приводятся рекомендации по упрощению синтаксической структуры юридических текстов.

В нашей практической работе по преподаванию юридического испанского языка и юридического перевода по программам языка профессии юридической лексике, конечно же, уделяется первоочередное внимание. Но все же не лексика представляет основную трудность для правильного понимания и перевода юридического текста студентами (напомним, что речь идет о студентах старших курсов и магистратуры, обучающихся по специальности «право»). Сложности возникают именно из непонимания синтаксической структуры текста либо тех или иных встречающихся в нем грамматических явлений.

Обратимся к некоторым грамматическим особенностям испанского юридического текста.

В первую очередь следует отметить, что в целом для испанского официально-делового текста характерны значительно более длинные предложения, чем в русском тексте. Кроме того, часто они содержат один или несколько вводных элементов, по-разному связанных между собой, и вследствие этого студенту легко запутаться в этой сложной структуре и потерять синтаксическую основу предложения.

1. El contrato de seguro es aquél por el que el asegurador se obliga, mediante el cobro de una prima y para el caso de que se produzca el evento cuyo riesgo es objeto de cobertura, a indemnizar, dentro de los límites pactados, el daño producido al asegurado o a satisfacer un capital, una renta u otras prestaciones convenidas. (Ley 50/1980 de Contrato de Seguro, art.1)

По договору страхования страховщик обязуется, посредством взимания страховой премии и в случае наступления события, риск которого является объектом страхового покрытия, возместить, в установленных договором пределах, ущерб, причиненный застрахованному лицу, или осуществить другие согласованные выплаты. (Закон о договорах страхования).

В доктринальных текстах эта особенность выражена еще ярче, предложения в них еще длиннее, а вводных элементов еще больше:

2. Aplicando la disposición contenida en el artículo 125 de la Ley de Sociedades Anónimas y el artículo 148 del Reglamento del Registro Mercantil, que contempla específicamente la inscripción del cese de los administradores, así como el artículo 4 del mismo Reglamento, que determina que la inscripción en el Registro Mercantil tendrá carácter obligatorio, se ha de entender que hasta que no se inscriba, el plazo de prescripción no empieza a contar, debido a que no se puede determinar el “dies a quo” o día inicial del cómputo, con la salvedad del conocimiento por parte del acreedor. (artículo doctrinal) (96 слов, 487 знаков)

Применяя положения ст.125 Закона об акционерных обществах и ст.148 Регламентта торгового реестра, которая предусматривает запись в реестре о прекращении полномочий управляющих лиц, а также ст.4 упомянутого регламента, в которой указывается, что внесение такой записи в Торговый реестр является обязательным, следует понимать, что до внесения записи в реестр исчисление срока давности не может быть начато, т.к. невозможно определить день начала срока, за исключением случаев, когда кредитор знает о прекращении осуществления полномочий. (Научная статья)

3. No obstante, los problemas de relación entre los abuelos y los padres del menor no dejan de ser apreciaciones subjetivas que en modo alguno deben ser un obstáculo para mantener las relaciones familiares del menor, salvo que concurra alguna justa causa que lo impida, esto es, exclusivamente, que no sea beneficiosa para el menor, como puede ponerse de relieve por el Ministerio Fiscal, puesto que el derecho del menor a relacionarse con sus abuelos no puede ser conculcado por voluntad de sus padres, teniendo en cuenta el perjuicio que para el desarrollo integral de la personalidad del menor puede ocasionar la ruptura de relaciones con sus abuelos. (artículo doctrinal) (107 слов, 545 знаков)

Тем не менее, проблемы в отношениях между бабушками и дедушками и родителями несовершеннолетнего, конечно же, зависят от

субъективного восприятия и ни в коей мере не могут мешать поддержанию несовершеннолетним отношений с членами его семьи, за исключением случаев, когда этому препятствует какая-либо уважительная причина, а именно такие отношения не идут на пользу несовершеннолетнему, что может быть установлено прокуратурой, поскольку право несовершеннолетнего поддерживать отношения с дедушками и бабушками не может быть ограничено по воле его родителей, с учетом того вреда, который может быть причинен всестороннему развитию личности несовершеннолетнего разрывом отношений с бабушками и дедушками. (Научная статья)

Также значительные трудности возникают, когда студент встречает в тексте любое отступление от привычного порядка слов.

4. Si el vendedor no entregare en el plazo estipulado los efectos vendidos, podrá el comprador pedir el cumplimiento o la rescisión del contrato.... (Código de Comercio, art.329)

Если продавец не осуществит передачу проданного товара в установленный срок, покупатель может потребовать [может покупатель потребовать] исполнения или расторжения договора....(Торговый кодекс)

Инверсия встречается в юридических текстах не слишком часто, но когда студент сталкивается с подобной ситуацией, он испытывает такое же затруднение, как и в случае вводных элементов: не всегда может выделить главные члены предложения.

Также обращают на себя внимание случаи фиксированного порядка слов, например, в определениях:

5. Son delitos o faltas las acciones y omisiones dolosas o imprudentes penadas por la Ley. (Código Penal, art.10)

Преступлениями или проступками являются действия или бездействие, как умышленные, так и совершенные по неосторожности, за которые законом предусматривается наказание.(Уголовный кодекс)

На первом месте находится глагол со значением «является» или «считается», за ним следует определяемое понятие, а затем – определение. В русском языке порядок слов в определениях тоже фиксированный, но другой. Для того чтобы научиться правильно переводить такие фразы на русский язык, студенту достаточно несколько раз обратить на них внимание; но для того, чтобы синтаксически правильно переводить их с русского языка на испанский или самостоятельно составлять на испанском языке, нужна специальная тренировка.

Одна из самых ярких грамматических характеристик испанского юридического текста – наличие в нем большого количества синтаксических оборотов с неличными формами глагола – инфинитивом, причастием и герундием. Это прежде всего так называемые абсолютные обороты, субъект которых отличается от субъекта главного предложения. Задача, стоящая в таких случаях перед студентом, состоит в том, чтобы правильно определить смысловую связь данного оборота и остального предложения и должным образом отразить ее в переводе, найти в русском языке адекватные для этого средства, поскольку грамматического эквивалента не существует.

6. Los daños y menoscabos que sobrevinieren a las mercancías, perfecto el contrato y teniendo el vendedor los efectos a disposición del comprador en el lugar y tiempo convenidos, serán de cuenta del comprador, excepto en los casos de dolo o negligencia del vendedor. (Código de Comercio, art.333)

Ответственность за повреждение или недостачу товара, после окончательного заключения договора и передачи товара продавцом покупателю в установленном месте и в установленное время, несет покупатель, за исключением случаев виновных действий либо небрежности продавца (Торговый кодекс)

7. Puestas las mercaderías vendidas a disposición del comprador y dándose éste por satisfecho, o depositándose aquellas judicialmente en el caso previsto en el art. 332, empezará para el comprador la obligación de pagar el precio.... (Código de Comercio, art.339)

После передачи проданного товара покупателю и выражения им своего согласия, либо после передачи товара на ответственное хранение по решению суда, покупатель обязан уплатить цену товара.... (Торговый кодекс)

Еще больший интерес для перевода представляют случаи, когда герундиальный оборот по своему значению эквивалентен не придаточному предложению, а части сложносочиненного предложения, и должен переводиться либо сложносочиненным предложением, либо отдельным предложением со своим собственным субъектом и предикатом.

8. El accionista en mora no puede ejercer su derecho de voto en ninguna junta deduciéndose el importe de sus acciones del capital social a efectos de computar el quórum necesario. (Artículo doctrinal)

Акционер, не оплативший в установленный срок стоимость своих акций, не может осуществлять право голоса в общем собрании акционеров; при определении кворума общего собрания общая стоимость принадлежащих ему акций вычитается из суммы уставного капитала. (Научная статья)

Независимые синтаксические обороты с неличными формами глагола, помимо занятий по юридическому переводу, изучаются на занятиях по общей грамматике испанского языка, где они подробно объясняются и проделывается множество упражнений, например, на основе учебника испанского языка Español.hoy⁴. Однако представляется необходимым обращать больше внимания на эти конструкции при переводе юридических текстов с русского языка на испанский и при самостоятельном составлении юридических текстов студентами, т.к. правильное и уместное использование этих оборотов позволяет добиться того, чтобы текст перевода был более приближен к аутентичным испанским текстам.

⁴ М.В. Ларионова, О.Б. Чибисова. Испанский язык. Общий курс лексики, грамматики и разговорной практики (продвинутый этап). Изд.2-е. М.: Юрайт, 2015

Для испанского юридического текста также характерно специфическое употребление некоторых форм глагола. В частности, представляет интерес обилие в юридических текстах глагольных форм будущего времени сослагательного наклонения.

9. *Si los efectos vendidos perecieren o se deterioraren a cargo del vendedor, devolverá al comprador la parte del precio que hubiere recibido.* (Código de Comercio, art.335)

Если имеет место гибель или повреждение проданного товара, когда ответственность за него несет продавец, продавец возвращает покупателю полученную им часть цены товара. (Торговый кодекс)

Это архаичные формы, которые используются только и исключительно в юридических текстах, причем преимущественно в старых; но и в современных текстах, хотя их с каждым разом все меньше, они все-таки встречаются нередко. При обучении испанскому языку эти временные формы обычно вообще не изучаются, и иностранец, выучивший испанский язык и вполне прилично им владеющий, может вовсе не знать об их существовании. Значение этих форм представляет собой сумму значений сослагательного наклонения и будущего времени, и учащиеся легко их понимают после того, как научатся узнавать такие формы в тексте.

Еще одна отличительная особенность испанского юридического текста - это так называемое будущее время долженствования.

10. *Si el Congreso de los Diputados otorgare su confianza a dicho candidato, el Rey le nombrará Presidente. De no alcanzarse dicha mayoría, se someterá la misma propuesta a nueva votación....*(Constitución Española, art.99)

Если Конгресс Депутатов выразит доверие указанному кандидату, король назначает [назначит] его Председателем правительства. Если необходимое большинство голосов не будет получено, предложение вновь выносится [будет вынесено] на голосование....(Испанская конституция)

Употребление форм будущего времени со значением долженствования является специфической характеристикой испанского

юридического текста. В общих учебниках по грамматике испанского языка, как испанских и латиноамериканских, так и российских, этому уделяется мало внимания, хотя некоторые авторы напоминают, что предшественниками современных форм простого будущего времени были перифразы на основе вспомогательного глагола *иметь*, со значением обязательства совершить действие в будущем (*напишет* = *имеет написать*)⁵. В русском юридическом тексте в таких случаях используются формы настоящего времени; как правило, достаточно небольшой тренировки для того, чтобы студенты привыкли не употреблять будущее время в русском переводе; но для того, чтобы они корректно обходились с этим явлением при переводе на испанский язык, нужна специальная работа, т.к. студент должен научиться отличать ситуации, когда смысловой элемент долженствования присутствует, от ситуаций, когда такого элемента нет, и использовать будущее время в переводе только в первом случае.

В целом при изучении грамматики испанского юридического текста важно принимать во внимание то, к какой профессиональной деятельности мы готовим наших студентов. Очевидно, что если им придется иметь дело с переводом, это будет прежде всего письменный, а может быть, и устный перевод с испанского языка на русский. И значение хорошего знания грамматических особенностей текста очевидно: от этого в немалой степени зависит правильность понимания, а следовательно, и перевода. Но важность владения грамматикой испанского юридического текста заметно возрастает, если допустить, что профессиональная деятельность будет включать и перевод на испанский язык. Некоторые из рассмотренных нами явлений носят обязательный характер, как, например, порядок слов в определениях. Но в большинстве ситуаций требуемый смысл может быть передан несколькими различными языковыми средствами, как грамматическими, так и лексическими, и в таких случаях уместное и правильное использование

⁵ S. Gili y Gaya. Curso superior de sintaxis española. La Habana, 1975. Стр. 165

грамматических средств выражения смысла ведет к тому, что текст перевода становится более близким к аутентичному, «более испанским», и качество перевода, соответственно, возрастает. Целесообразно учитывать этот фактор во всех формах контроля при обучении и поощрять правильное использование студентами грамматических явлений, характерных для аутентичного испанского юридического текста, путем начисления дополнительных оценочных баллов.

Мы рассмотрели только несколько примеров грамматических особенностей испанского юридического текста. Существуют и другие грамматические элементы, которые заслуживают изучения, тренировки и отработки на занятиях по юридическому переводу. В настоящее время ведется работа над созданием специального учебного пособия по грамматике юридического текста для старших курсов и магистратуры. В пособие, помимо иллюстративного материала, объясняющего грамматические явления, войдут упражнения, как переводческие, так и трансформационные (там, где это возможно), для выработки навыка владения грамматическими средствами выражения смысла в юридическом тексте. Очевидно, что такое пособие предназначается для работы не только на занятиях, но и, в первую очередь, для самостоятельной работы студентов по совершенствованию навыков перевода, прежде всего письменного. Конечно, такая работа означает дополнительную нагрузку для обучаемого; но практика показывает, что среди наиболее подготовленных и высоко мотивированных студентов интерес к рассмотренным нами вопросам достаточно высок.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Cómo hacer una demanda*. Coordinador J.Sáez González. Madrid, Tecnos, 2005
2. *Informe de la Comisión de Modernización del lenguaje jurídico*. Ministerio de Justicia, 2011
3. S. Gili y Gaya. *Curso superior de sintaxis española*. La Habana, 1975